

SAP-VN

A Humanitarian Relief Organization

California Corporation No. 1838385
Federal Tax Exemption No. 952344006

TRỤ SỞ:

10608 Garden Grove Boulevard
Garden Grove, California 92643

Tel. (714) 537-4877 • Fax (714) 638-7231

—●—
HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

Nguyễn Phượng Châu
Nguyễn Ngọc Thành
Lê Duy Hùng
Phạm Quang Vinh
Nguyễn Công Bằng



- Bản tin Green Cross là tiếng nói của **Chương Trình Trợ Giúp Xã Hội cho Việt Nam** (SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM), một đoàn thiện nguyện hợp pháp, được chính quyền Hoa Kỳ công nhận và cấp giấy phép hoạt động theo qui chế bất vụ lợi 501(c)3 của cơ quan IRS. Hiện nay, toàn thể thành viên SAP-VN đều tinh nguyện làm việc không lương.

- Bản tin Green Cross được phát hành trực tiếp qua đường bưu điện. Muốn nhận được Green Cross, xin bạn gửi tên và địa chỉ về văn phòng điều hành SAP-VN. Bạn cũng có thể yêu cầu gửi báo cho thân hữu ở những nơi khác.

- Green Cross được gửi đến bạn đọc miễn phí, tuy nhiên để giúp hội tiết kiệm ngân quỹ điều hành, SAP-VN rất mong bạn sẽ tiếp tay yểm trợ cho ấn và bưu phí, đặc biệt là các bạn ở ngoài Hoa Kỳ.

- SAP-VN không giữ bản quyền những bài vở và tin tức trên Bản Tin. Rất mong các cơ quan truyền thông và báo chí vui lòng giới thiệu và tiếp tay phổ biến nội dung GREEN CROSS khi có dịp thuận tiện. Thành thật cảm ơn □

THỰC HIỆN BẢN TIN:

Phan Hạnh Thực, Đoàn Kiên Trung
Huỳnh Phước Đương, Lê Nguyên Hồng

ENGLISH VERSION INCLUDED

GREEN CROSS

ISSUE 5
Volume 1
— 12/93 —

A newsletter from SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM

Thư gửi bạn đọc

Bạn đọc thân mến,

Vào ngày 7 tháng 11 vừa qua, anh Nguyễn Công Bằng trở lại California sau hơn 7 tuần công tác ở quê nhà. Trong thời gian làm việc này, anh đã thực hiện được nhiều sự trợ giúp, trong cả ba lĩnh vực y tế, giáo dục và xã hội. Green Cross hân hạnh tường trình chi tiết chuyến công tác này cùng với một số nhận định về các chương trình hoạt động đang có.

Đề mặt Y Tế, công tác khám bệnh, phát thuốc, nhổ răng miễn phí cho đồng bào nghèo ở những khu vực hẻo lánh hoặc nghèo nàn có hiệu năng rất cao. Trung bình, với ngân khoản được phẩm \$370 do SAP-VN trợ giúp hằng tháng, hai đoàn công tác y tế, nhóm Công tác Xã Hội La-Ngà và Phòng Mạch Miền Phí quận 8, đã phục vụ được cho hơn 1.200 đồng bào nghèo mỗi tháng. Bên cạnh đó, chương trình chỉnh hình đã chữa trị xong cho 9 em khuyết tật và đang được tiếp tục xúc tiến cho một số trường hợp khác. Kết quả điều trị rất khả quan, đồng thời sự ủng hộ của mạnh thường quân đã gia tăng rõ rệt. Cả hai chương trình này đều có khả năng trở thành những dự án lớn và lâu dài trong thời gian tới.

Đề mặt Giáo dục, chương trình bảo trợ học bổng được sinh viên, học sinh ở trong nước nhiệt liệt hoan nghênh, và cũng được nhiều bạn đọc quan tâm đến lĩnh vực quan yếu này nhiệt tình ủng hộ. Song song với việc yểm trợ cho các em sinh viên đại học, chuyến công tác này SAP-VN đã tài trợ chi phí tổ chức lớp học, mua tặng tập, viết, quần áo, đóng học phí... cho học sinh đang theo học các lớp phổ cập (lớp dành cho các em trễ tuổi đi học) ở một số địa phương hẻo lánh mà SAP-VN có dịp thăm viếng. Các em này thuộc gia đình nghèo không có tiền mua áo quần, sách vở, đóng lệ phí... nhưng một phần cũng vì cha mẹ các em cho rằng việc học hành không quan trọng cho lắm: "đói chết chở đốt không chết!" Cũng trong chuyến công tác này, SAP-VN đã trợ cấp học phí khóa học huấn nghệ 5 tháng cho 21 thanh thiếu niên.

Đề mặt cứu trợ xã hội, vì hầu hết các cơ sở xã hội do nhà nước Việt Nam trực tiếp quản lý (như viện mồ côi, nhà dưỡng lão...) đã nhận được khá nhiều sự trợ giúp của các cơ quan thiện nguyện quốc tế, SAP-VN quyết định tập trung công tác cứu tế cho những công tác hoặc cơ sở xã hội dân lập thấy có nhu cầu cấp thiết hơn. Trong chiều hướng này, vào tháng 10 vừa qua, SAP-VN và nhóm Công Tác Xã hội La-Ngà đã thăm viếng, ủy lạo (phân phát 10 tấn gạo domột số mạnh thường quân ở Việt Nam đóng góp) và cung cấp y tế miễn phí cho hơn 1.000 gia đình ở hai quận Sơn Hòa và Tuy Hòa, tỉnh Phú Yên -nơi vừa bị lụt lội nặng nề hồi đầu tháng 10 vừa qua. Cũng trong thời gian này, SAP-VN đã phối hợp với Hội Phụ Nữ Từ Thiện (Saigon) khởi sự trợ giúp tài chánh hằng tháng cho 20 trẻ em mồ côi khuyết tật và 20 cụ già nghèo hoặc neo đơn (không con cháu chăm sóc). SAP-VN sẽ phát triển thêm chương trình trợ giúp này khi ngân quỹ cứu tế xã hội (Welfare Fund) cho phép.

Nói chung, giai đoạn "thực nghiệm" trong hơn một năm qua có kết quả rất tốt. Với đà tiến bộ này, SAP-VN sẽ phải phát triển để thích nghi với nhu cầu của giai đoạn kế tiếp. Để việc hoạch định những dự án của năm 1994 được chu đáo và dày dặn hơn, Hội Đồng Quản trị SAP-VN tha thiết kêu gọi sự đóng góp ý kiến của bạn đọc khắp nơi về chương trình hoạt động: mặt công tác nào nên đẩy mạnh, mặt nào cần sửa đổi, phương thức tổ chức nào có thể cho hiệu năng cao hơn, v.v...) Sự đóng góp ý kiến của bạn đọc chắc chắn sẽ giúp cho HDQT có thêm yếu tố hoạch định chương trình hoạt động cho năm 1994 và về sau được khởi sắc, hiệu quả hơn.

Cuối cùng, nhân dịp Lễ Giáng Sinh và năm mới sắp đến, SAP-VN xin chân thành cầu chúc bạn đọc cùng gia đình một mùa Noel vui vẻ và một năm mới an lành, may mắn.

Xin hãy cùng nhau gom nhiệt tâm, góp một bàn tay nhân ái!

SAP-VN

A Humanitarian Relief Organization

California Corporation #1838385
Federal Tax Exemption #952344006

President: NGUYEN CONG BANG
Secretary: NGUYEN NGOC THANH
Treasurer: LE DUY HUNG



- SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM is a non-profit, non-governmental organization.
- SAP-VN was founded in 1992. Its members consist mainly of Vietnamese-American professionals and students. It is incorporated as a charitable corporation by the state of California under the franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation code. SAP-VN is also classified as a tax exempt, publicly supported organization by the IRS (Internal Revenue Services) under section 501(c)3. SAP-VN provides its patrons with tax deductible receipts as permitted by law.
- SAP-VN's sole mission is to help less fortunate people by providing medical, educational and welfare services. By extending a hand to the needy people in Vietnam, SAP-VN hopes to create a bridge of friendship and understanding between the residents of the United States and citizens of Vietnam.



Green Cross is a quarterly newsletter of the organization. Its duty is to deliver news about humanitarian needs and SAP-VN's projects in Vietnam.

News and articles printed in Green Cross are not copyrighted and can be republished on any media. It is the hope of Green Cross that news about the welfare and living conditions of the needy in Vietnam receives as much publicity and attention as possible. Green Cross always welcomes material and financial support as well as ideas and recommendations.

Green Cross can be received free of charge through mailing in the U.S. For address in Canada, Europe or other countries, please help us on postage.

For donations, suggestions and subscriptions, please write to:

SAP-VN

P.O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642
Tel. (714) 537-4877

Letter from SAP-VN

Dear friends,

As a helping hand to needy people in Vietnam, we would like to thank you for taking time to read this Green Cross Newsletter. If you are already one of our supporters, please accept our deep appreciation for your generous concern to the needs of the less fortunate. Without help like yours, we could not have been effective in providing for the needy. And your assistance goes so far - one dollar in our Health Care Program can provide medicine for up to four patients in a rural village.

In early November, one of our board members, Mr. Nguyen Cong Bang, returned from a long trip to Vietnam. His travel took him throughout the southern and central provinces, where he witnessed again the dire needs of the poor, both in rural areas and the slums of Saigon, where too many families barely manage to survive.

But, while telling you of the great need we saw, we would also like to share some of our experiences with you, as we watched the good being done with your contributions. We saw the grateful faces of the elderly who came to receive a handful of basic necessities, the simple food and home remedies we were able to provide. We can never forget the tears of joy of the mothers whose children were provided with free examinations and medicines by our mobile care unit. There were the happy faces of the children whom we could provide with toys, gifts and school supplies, of the confident and proud college students at their scholarship ceremonies. But most unforgettable were the hopeful faces of the children for whom we have been able to fund the orthopedic surgery to correct their terrible deformities -deformities which haven't been seen in the U.S. for generations because the diseases which cause them have been eradicated, or because in this country such congenital deformities are routinely corrected in infancy.



These experiences have heartened and encouraged us to overcome whatever difficulties we face and to continue the work we started last year. With your help, we dedicate ourselves to doing even more in the year to come.

As Christmas approaches, we would like to take this opportunity to thank all of you for your concern for the needy and the support you have given SAP-VN. We wish you all a very Merry Christmas and Happy New Year. God bless you all!

> A country little girl on the way to school -
She is using a plastic sheet as rain coat.

TIN SINH HOẠT:

Vào ngày 7 tháng 11 vừa qua, anh Nguyễn Công Bằng đã trở lại Hoa Kỳ sau gần 2 tháng làm việc ở Việt Nam. Green Cross xin hân hạnh giới thiệu cùng bạn đọc các điểm chính trong bản Tường Trình Công Tác của anh Nguyễn Công Bằng.

Báo Cáo Công Tác

- THỜI GIAN THỰC HIỆN: từ 16/9 đến 5/11/1993
- NGƯỜI THỰC HIỆN: Nguyễn Công Bằng, Chủ tịch SAP-VN.

NỘI DUNG CHUYẾN CÔNG TÁC THÁNG 9,10,11/93:

Nhờ sự yểm trợ nhiệt tình của mạnh thường quân, ngân quỹ của hội đã gia tăng đáng kể trong thời gian qua. Sau khi kiểm điểm ngân quỹ khả dụng và phối kiểm nhu cầu thực tế, đại diện SAP-VN đã trở lại Việt Nam để trực tiếp phân phối cho những cơ sở và công tác.

Các ngân quỹ đã được sử dụng gồm có:

• QUỸ GIÁO DỤC:	\$950.00
• QUỸ Y TẾ:	\$2,180.00
• QUỸ XÃ HỘI	\$2,250.00
• QUỸ THIẾU NHI	\$3,600.00
• QUỸ GIẢI PHẪU CHỈNH HÌNH	\$1,500.00

Đóng cộng ngân khoản trợ giúp chuyến này \$10,480.00

SAU ĐÂY LÀ CHI TIẾT SỰ SỬ DỤNG CỦA MỖI NGÂN QUỸ:

1. QUỸ GIÁO DỤC:

- học bổng cho Trung học Sư Phạm Kiên Giang \$500.00
(tạm ứng học bổng cho 20 Giáo sinh, mỗi GS \$25)



> Cảnh một lớp học phổ cập (dành cho các em lứa tuổi đến trường) ở Kiên Giang.

> A REMEDIAL CLASS IN KIEN-GIANG PROVINCE (10/93)

- | | |
|--|----------|
| - Trợ cấp cho 3 em học sinh thuộc gia đình công nhân nghèo ở bệnh viện Chợ Quán | \$150.00 |
| - Ngân khoản 2 tháng (11/12/93) học bổng dành cho 32 em học sinh nghèo ở Nhà Bè.
(phối hợp với Nhóm Công tác Xã hội báo Tuổi Trẻ) | \$300.00 |

2. QUỸ Y TẾ:

- | | |
|--|----------|
| - ngân khoản dược phẩm (tháng 9, 10, 11, 12/93)
(cho nhóm Công tác Xã hội La-Ngà) | \$840.00 |
| - ngân khoản dược phẩm (tháng 9, 10, 11, 12/93)
(cho Phòng Mạch Miễn Phí Quận 8) | \$640.00 |
| - Yểm trợ Phòng Mạch Miễn Phí Kim Long
(ở Thị xã Huế, theo lời yêu cầu của MTQ) | \$100.00 |
| - mua 2 bộ dụng cụ nha khoa | \$500.00 |

English Summary

Together. We can make a difference!

DISTRIBUTION REPORT

— by Nguyen Cong Bang

GENERAL DISTRIBUTION:

- Educational Program	\$ 950
- Health Care Program	\$2,180
- Welfare Program	\$2,250
- Children Program	\$3,600
- Orthopedic Program	\$1,500
TOTAL	US\$10,480

The above funds were distributed to the following activities and projects:

• EDUCATIONAL PROGRAM:

- > \$500.00: Advanced a portion of Scholarships to 20 students at Teacher Training Center in Kien Giang

> \$450.00: Provided grants for 32 poor elementary students at Phuoc-Loc Village (Nha Be District) and 3 high school students in Saigon.

• HEALTH CARE PROGRAM:

- > \$1,680.00: purchased medicine and medical supplies for La-Nga Mobile Care Unit, Free Clinic at Dist. 8 in Saigon, Son Hoa Hospital and Kim Long Free Clinic in Hue.
- > \$500.00: Purchased 2 sets of dental tools for La-Nga Mobile Care Unit.

• WELFARE PROGRAM:

- > \$600.00: Provide monthly support for 20 needy elderly and 20 disabled children in District No. 4, District of Hoc Mon and Go Vap (in Saigon).
- > \$1,000.00: Provided vocational training tuitions for 21 youths in Saigon.

> \$650.00: Purchased additional needed medicine for Son Hoa Hospital; supported fund to care for 32 orphans at Khanh Thien Center (Xuan-Loc); and supported private program to care for 30 blind children in Saigon.

• CHILDREN PROGRAM:

- > \$1,500.00: organized Mid-Autumn Festival for 1,500 children at Tan Hiep homeless center and other centers.
- > \$1,000.00: remodeled Thong Tay Free Kindergarten Center, and rebuilt a bridge connected to Hoa-Thanh-Loi elementary school (in Kien Giang).
- > \$1,600.00: provided school supplies for students at various schools.

• ORTHOPEDIC PROGRAM:

- > \$1,500.00: Sponsored 9 cases of corrective surgery and reserved fund for next cases ■

(trang bị cho nha sĩ nhóm CTXH/La-Ngà)

- mua thuốc điều trị cho một số đồng bào

nạn nhân bão lụt ở bệnh viện Sơn Hòa (Phú Yên)

\$100.00

- Học phí huấn nghệ cho 21 thiếu niên

(8 em ở Bình Chánh, 10 ở Tân Bình và 3 ở quận 3)

\$1,000.00

- Mua thuốc tây cứu trợ đồng bào bị lụt lội

(ở quận Sơn Hòa, Tuy Hòa tỉnh Phú Yên)

\$350.00

- Trợ cấp quỹ nuôi 30 trẻ mồ côi ở chùa

Khánh Thiện (do 3 MTQ ở Houston gửi tặng)

\$200.00

- Trợ giúp nhà nuôi 37 thanh thiếu niên mù

(ở đường Nguyễn Tri Phương, Q. 10, Sài Gòn)

\$100.00

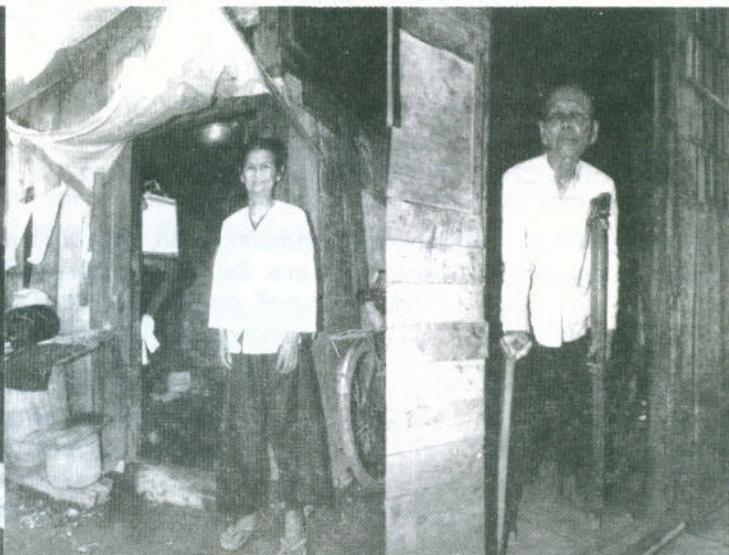
3. QUỸ XÃ HỘI & KHẨN CẤP:

- Trợ cấp định kỳ cho 20 cụ già neo đơn
(ở quận 4 Sài Gòn)

\$300.00

- Trợ cấp định kỳ cho 20 em khuyết tật
(10 em ở quận Gò Vấp, 10 em ở Hóc Môn)

\$300.00



Bạn có ghi tên đóng góp cho hội **UNITED WAY** không?

Nếu có, bạn có thể giúp cho SAP-VN qua chương trình này.

Xin điền tên **SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM**.

Ngân khoản đóng góp sẽ được United Way chuyển cho SAP-VN

> Ảnh một số cụ già neo đơn và trẻ em mồ côi, khuyết tật đang được SAP-VN bảo trợ bằng nguồn quỹ xã hội.

> **SOME OF THE 20 NEEDY ELDERLY AND 20 HANDICAPPED CHILDREN WHO ARE RECEIVING MONTHLY SUPPORT FROM SAP-VN WELFARE FUND.**

English Summary

Together. We can make a difference!

WHAT SAP-VN HAS DONE...

Dear friends,

On behalf of SAP-VN Board of Directors, we wish to express our sincere appreciation to you, your family, and your friends for giving us support financially and spiritually in the past year. Your contributions have greatly helped us to accomplish our goals of providing humanitarian relief to the less fortunate people of Vietnam.

We always want to keep you, our supporters, informed of all our activities in the United States and in Vietnam. Recently, Mr. Bang Nguyen, SAP-VN President, took a

trip to Vietnam from mid-September to early November, 1993. The purposes of this trip were to follow up progress of the programs we have sponsored, to work side by side with volunteers in Vietnam, to evaluate the results and effectiveness of our activities. To Bang nguyen, there is nothing as precious as looking at the innocent faces of the children whom our sponsored surgery helped bring back the smile that was missing for so many years in their lives.

Despite our hard work and accomplishments, SAP-VN is still not smoothly and efficiently functional as an organization

because we don't have fund to afford even a part-time office manager. Since our works are mostly done on weekends and/or whenever we have time available during the week, our activites are somewhat limited. With such time and manpower limitation as well as financial difficulties, still we were able to achieve as much positive results as in these following projects:

1. Two free medical clinics, one stationed and one mobile:

a. The Medical Clinic in District 8 in Saigon: has given free medical, dental care and medicine to local poor families and one trip per month to a remote and needed area.

3. QUÝ THIẾU NHI:

- Tổ chức Tết Trung Thu & ủy lạo \$1,500.00
cho 1,300 em ở Homeless Center Tân Hiệp (Bình Dương), 90 em ở Bình Hưng, 100 học sinh ở xã Tân Thắng (Bà Rịa); Mua sách vở, viết và lập phần thưởng cho học sinh trường Phước Lộc (Nhà Bè).
* toàn bộ ngân khoản này do bà DIAMOND BICH-NGOC ở Fountain Valley, CA bảo trợ.
- Mua tập vở, viết... cho 150 em học sinh \$100.00
ở Phi Thông, Minh Lương (Kiên Giang).
- Xây cầu qua sông cho học sinh \$500.00
trường tiểu học Hòa Thạnh Lợi (Kiên Giang).
- Tổ chức lớp phổ cập cho 150 học sinh \$1,000.00
ở xã Tân Nhựt, quận Bình Chánh.
(ngân khoản từ cuộc gây quỹ của SAP-VN ở Texas)
- Sửa chữa nhà trẻ Thông Tây \$500.00
(do chị Oanh Ress ở El Toro, CA bảo trợ).

4. QUÝ CHỈNH HÌNH:

- Tặng cường Quỹ Chính Hình: \$1,000.00

OK Sau khi chữa trị cho các em Lý Viễn Liên, Thiều Thương Thương và Đăng N. Đăng Khoa vào tháng 5/93, SAP-VN đã xúc tiến giải phẫu thêm cho các em sau đây hồi tháng 10 vừa qua:

- Huỳnh Thùy Trang (Bà Trâm Anh Long bảo trợ)
- Bùi Xuân Phong (chị Nguyễn Ngọc Đoan bảo trợ)
- Nguyễn Thị Ngọc Khanh (LM. Nguyễn Thành Sơn bảo trợ)
- Nguyễn Diễm Quỳnh (-nt-)
- Nguyễn Diễm Thúy (-nt-)
- Đỗ thị Ánh Sương (-nt-)

- Trợ cấp dinh dưỡng cho 2 em khuyết tật \$200.00

Lý Viễn Đức & Lý Viễn Toàn ở Đức Trọng, Lâm Đồng.
(Ô.B. Thiên Vi ở Houston bảo trợ)

* hai em Đức và Toàn thể lực rất kém nên phải
bồi dưỡng, và chỉ có thể giải phẫu khi có đủ sức khỏe.

- Ngân khoản lưu lại Việt Nam để trang trải
một số trường hợp khác đang được giải phẫu. \$300.00



> Một học sinh lớp phổ cập ở Phi Thông -vừa trông em, vừa học chữ.

> A TYPICAL STUDENT OF A REMEDIAL CLASS AT PHI THONG VILLAGE -STUDYING WHILE TAKING CARE OF YOUNGER SIBLING.

Bạn nghĩ gì về nỗ lực của SAP-VN?

Bạn nhận xét thế nào về quá trình hoạt động và phương thức tổ chức của SAP-VN?

Theo bạn, Hội nên cải tiến cách làm việc ra sao và nên tập trung sự trợ giúp vào những mặt nào?

Để nỗ lực chung của chúng ta đạt được kết quả tốt, Hội đồng Quản trị SAP-VN rất mong nhận được ý kiến khách quan của bạn về những điểm này.

Thành thật cảm ơn bạn.

SAP-VN

English Sumary

Together, We can make a difference!

b. The "La-Nga" Mobile Care Clinic: takes care of about 200 to 300 patients who need medical and dental care and medicine each weekend trip.

2. Surgery for handicapped children: Since May 93, we have sponsored nine cases. SAP-VN paid for surgery and medication cost needed for each patient (between \$200 and \$500 each case). We also followed up and provided emotional support for patients and their families. It was pure joy to witness their faces, after surgery, lit up with joy, with hope, and with faith in mankind.

3. Aid to Saigon Medical School:

we have begun sending technical books (donated to SAP-VN), some medical equipment and supplies needed for hospital teaching. Most of the medical equipments at the medical school are very outdated and many are not in working condition.

4. Educational support: Last year, SAP-VN granted 20 scholarships to students of the University of Saigon. This year, we are trying to ask donors to sponsor 40 more students of Teacher Training Center (\$100 per scholarship per year). We also gave school supplies to hundreds of elementary students in rural villages.

5. Welfare Program: We have

assisted the poor in rural areas, private orphanage, as well as the elderly and the handicapped. On the recent trip, we started providing financial support on a monthly basis to twenty needy elderly and twenty poor children (five of whom are disabled). We also organized and visited more than 1,000 flood victim families in Phu Yen province.

As 1993 is ending, we reflect on our work and accomplishments to see if any adjustments are needed for 1994. We realize that perhaps concentrating on one or two main efforts such as healthcare and/or social programs would accommodate our resources, primarily manpower

CHƯƠNG TRÌNH HỌC BỔNG Green Cross (đợt 3)

Sau khi kết thúc đợt 2 của Chương Trình Học Bổng Green Cross, SAP-VN đã xúc tiến việc tổ chức học bổng đợt 3 ngay thời gian tựu trường ở Việt Nam. Như đã thông báo trước đây, SAP-VN ưu tiên cho các em sinh viên ngành Sư Phạm. Kỳ này, SAP-VN xin giới thiệu danh sách các em giáo sinh ở Trường Trung Học Sư Phạm Kiên Giang.

* Ngoài danh sách sau đây, SAP-VN còn có danh sách dự bị của 10 em giáo sinh Sư phạm, 9 sinh viên thuộc vài ngành học khác, và 11 học sinh của trường Trung Học Kỹ Thuật Y Tế (được giới thiệu bởi các cơ sở xã hội đang cộng tác với SAP-VN ở Việt Nam). Muốn biết thêm chi tiết, xin bạn đọc vui lòng liên lạc với văn phòng SAP-VN.

Danh Sách Sinh Viên Sư Phạm

Danh sách này gồm 20 Giáo sinh được SAP-VN sơ tuyển chính thức. Hiện nay, theo qui chế, mỗi sinh viên nhận được một khoản trợ cấp nhỏ là 59.000 đồng VN để trang trải một phần nhu cầu thực phẩm và sách vở... Trong kỳ tổ chức học bổng vào ngày 14/10/93, SAP-VN đã tạm ứng cho 20 giáo sinh được sơ tuyển, mỗi GS 250.000 VND (tương đương với \$25.00)

Kèm theo tên, phái tính, năm sinh và địa chỉ gia đình là sơ lược lời phát biểu của sinh viên về: (*) ĐỘNG LỰC CHỌN NGÀNH SƯ PHẠM; (***) VÀ TRƯỞNG HỢP KHÔNG ĐƯỢC MẠNH THƯỜNG QUÂN CHỌN ĐỂ BẢO TRỢ HỌC BỔNG.

HO TÊN	NĂM SINH	ĐỊA CHỈ GIA ĐÌNH
1. Bùi Thị Yến	Nữ, 1974	Rạch Sỏi, Kiên Giang

*.. Tôi muốn đóng góp một phần vào công cuộc xây dựng mầm non

English Sumary

and budget, better.

We and those people in Vietnam whose lives are directly improved by your kind contributions greatly appreciate your generosity and dedication. We are grateful for your support and encouragements as we try to carry out our programs and at the same time to overcome tremendous difficulties as well as the painful process of organizational growth. We hope to continually receive your invaluable support.

We wish you all A Very Merry Christmas and A Happy New Year.

Sincerely,
SAP-VN

cho đất nước. ** Vẫn tiếp tục theo học và khắc phục khó khăn để đạt kết quả tốt.

2. Đỗ Thị Niệm Nữ, 1971 Thái Thụy, Thái Bình

* Vì tôi yêu nghề, muốn đóng góp một phần nhỏ bé của mình để xây dựng lên mầm non tươi trẻ. ** Tôi vẫn theo đuổi việc học, bằng hì sức mình cố gắng vượt mọi khó khăn, gian khổ để theo học cho đến khi thành đạt được ước mơ.
3. Nguyễn T. Quang Nam, 1964 Giồng Riềng, K. Giang

* Trước là tạo một nghề để sinh sống, sau là góp phần phát triển nền giáo dục của đất nước. ** Bằng cách vừa làm vừa học (học buổi sáng, buổi chiều đi chụp hình dạo).
4. Lê Trúc Linh Nữ, 1968 Vĩnh Thuận, K. Giang

* Em rất thích vào ngành sư phạm để tiếp nối sự nghiệp giáo dục của mẹ mình. ** Em vẫn khắc phục những hoàn cảnh khó khăn về đời sống sinh hoạt hằng ngày, em sẽ cố gắng tạo điều kiện học...



- > Ngày phát học bổng cho 20 giáo sinh trường Trung học Sư phạm Kiên Giang.
- > STUDENTS AT KIEN-GIANG TEACHER TRAINNING CENTER RECEIVED SAP-VN SCHOLARSHIPS (OCT. 14)

Together. We can make a difference!

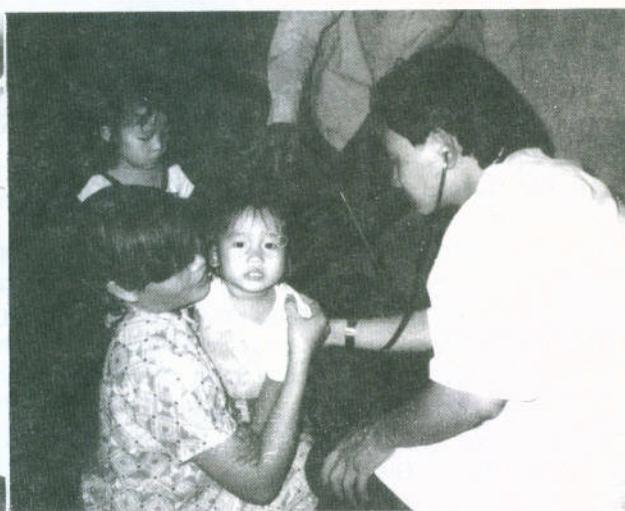


- > Tết Trung Thu cho các em ở Homeless Center Tân Hiệp (Bình Dương).
- > CHILDREN AT TAN-HIEP HOMELESS CENTER CELEBRATED MID-AUTUMN FESTIVAL, FUND SPONSORED BY SAP-VN'S DONOR.

- 5. Huỳnh Văn Hiền** Nam, 1976 Vĩnh Thuận, K. Giang
 * Trước tiên là lòng cảm thương trân trọng trẻ em chưa được học tập ở nông thôn và nghề giáo là nghề cao quý nhất trong các nghề cao quý;
 Và người thầy giáo là người kỹ sư tâm hồn, người hướng lối trẻ đi đến tương lai vinh quang. ** Nếu không được bảo trợ học bỗng, không biết em có theo học nổi hết khóa học này không (?) Nếu theo học thì em phải đi làm thuê vào buổi chiều và ngày chủ nhật.
- 6. Bùi Thị Nhuần** Nữ, 1974 Thái Thụy, Thái Bình
 * Vì lòng mến trẻ.. ** Nếu tôi không được bảo trợ, tôi vẫn theo học bằng sự lao động của mình, tôi sẽ học nửa buổi và làm thêm nửa buổi.
- 7. Đinh Văn Phong** Nam, 1970 Vĩnh Thuận, K. Giang
 * Chính là vì em nhinn thấy nhiệm vụ giáo dục và đào tạo thế hệ trẻ là việc cần thiết cho mọi người, nhất là ở những vùng xa xôi hẻo lánh, như chính bản thân em. ** Nếu không được bảo trợ, thì em vẫn coi việc học tập là hàng đầu, để em vượt qua khó khăn, để tiến đến mục đích của mình
- 8. Đào Duy Tân** Nam, 1963 Kiến Xương, Thái Bình
 * Ngành Sư phạm phù hợp với sở thích và sức khỏe của bản thân. ** Vay mượn tiền của bạn bè để học, sau khi công tác, có lương sẽ trả lại.
- 9. Nguyễn Thanh Phong** Nam, 1969 Lý Nhân, Nam Hà
 * Tôi rất yêu nghề Sư phạm bởi nghề Sư Phạm là nghề giáo dục trẻ em, mà trẻ em lại là mầm non tương lai của tổ quốc. ** Tôi vẫn theo đuổi học tập cho đến cùng như bao giáo sinh khác.
- 10. Phạm Thị Chang** Nữ, 1967 Tú Kỳ, Hải Hưng
 * Do em yêu nghề Sư phạm ngay từ khi còn học phổ thông trung học.
 ** Em vẫn cố gắng hạn chế với mọi nhu cầu trong sinh hoạt để theo học
- 11. Thái Hồng Beo** Nam, 1973 Giồng Riềng, K. Giang
 * Vì trẻ em quê nhà hiện nay không người hướng dẫn các em học, hơn nữa ngành Sư Phạm là một trong những ngành cao quý nhất. ** Nếu như việc bảo trợ không có thì việc học tập của tôi sẽ không được an tám, và thậm chí không thể đeo đuổi học hết khóa này.
- 12. Nguyễn Văn Mực** Nam, 1972 Giồng Riềng, K. Giang
 * Vì em thấy chữ viết rất quê báu... Ước vọng của em là khi ra trường là được về quê hương mình để dạy cho các em, các già đình gặp khó khăn, để xoa nát mù chữ. ** ... chịu khó hái lượm thêm để sống qua ngày.
- 13. Hà Như Sỹ** Nam, 1969 Giồng Riềng, K. Giang
 * ... em thấy yêu thích ngành Sư phạm vì nó phù hợp thực tế cuộc sống của em. ** Em vẫn tiếp tục sự học mặc dù gặp nhiều khó khăn.
- 14. Nguyễn Thu Thủy** Nữ, 1972 Kiến Xương, Thái Bình
 * Động lực thúc đẩy tôi chọn ngành Sư phạm là tình yêu nghề, quý mến
- trẻ em và sự nồng nhiệt của tôi đối với các thầy cô giáo đi dạy. Ngoài ra, tôi muốn góp phần vào sự nghiệp giáo dục và đào tạo của nước nhà.
- 15. Lư Thị Cẩm Kha** Nữ, 1973 TX Rạch Giá, K. Giang
 * Tuổi thơ vô tư và ồn ào chính là động lực thúc đẩy em đến với ngành Trung học Sư phạm... ** Nếu không được bảo trợ em vẫn cố gắng học cho dù gặp khó khăn vì "Kiên nhẫn là mẹ đẻ của thành công".
- 16. Vũ Thị Lợi** Nữ, 1965 Tiên Hải, Thái Bình
 * ...trong xã hội còn nhiều em nghỉ học, trường thiếu giáo viên. Em cảm thấy nghề sư phạm phù hợp. * Tôi sẽ tiếp tục học, khắc phục mọi khó khăn trong học tập, quyết tâm phấn đấu và trở thành người giáo viên toàn diện.
- 17. Trần Quốc An** Nam, 1969 Giồng Riềng, K. Giang
 * Do điều kiện hiện nay của ngành giáo dục đang thiếu rất nhiều giáo viên, do đó sự học tập của các em phải rơi vào tình trạng K3 (ca thứ 3 của mỗi ngày học), còn có những nơi không có thầy để dạy nên các em nhỏ ở vùng sâu da số phải chịu cảnh thiểu học. ** Em cũng tiếp tục học rất vất vả, sống bám vào sự giúp đỡ của bạn bè, sống trong tình nhân ái của đồng nghiệp.
- 18. Nguyễn Tô Nhi** Nữ, 1975 Hà Tiên, Kiên Giang
 * Từ bản thân tôi yêu thích, ngoài ra tôi cũng được cha mẹ khuyến khích để vào ngành này. Hơn nữa, ở quê tôi rất nhiều em bỏ học và một số không được đến trường. Chính những cái đó đã thúc đẩy tôi vào ngành Sư phạm. Và ước mơ với sở thích đó không những giáo dục được các em học sinh đang học mà còn góp phần đồng viên các em bỏ học quá sớm. ** Nếu không được bảo trợ, tôi sẽ tiếp tục theo đuổi việc học bằng những đồng học bỗng (49.000đ mỗi tháng) nhà nước cấp cho...
- 19. Trần Văn Se** Nam, 1972 Giồng Riềng, K. Giang
 * Ở quê em, giáo viên tiểu học thiếu, một số em vì gia đình nghèo không đi học được. Từ đó em xin vào ngành Sư phạm. ** Phải làm thêm ngoài giờ học và mượn dụng cụ học tập của các bạn cùng lớp.
- 20. Nguyễn Thị Sương** Nữ, 1970 Vĩnh Thuận, K. Giang
 * Vì em thấy quê hương em nghèo, thế hệ trẻ thiếu học rất nhiều, cho nên em chọn ngành giáo dục để truyền đạt kiến thức cho thế hệ trẻ.
 ** Em vẫn khắc phục những hoàn cảnh khó khăn về đời sống sinh hoạt hằng ngày, em cố gắng tạo điều kiện học cho đến khi tốt nghiệp ■

● NHỮNG SINH VIÊN TRÊN ĐÂY SẼ TRỞ THÀNH GIÁO VIÊN TIỂU HỌC CHO CÁC THÔN XÓM HẺO LÁNH CỦA TỈNH KIÊN GIANG.

Together. We can make a difference!



> Thăm viếng và cứu trợ đồng bào nạn lũ lội ở Phú Yên; cung cấp y tế miễn phí.

> HUMANITARIAN AID TO FLOOD VICTIMS IN PHU YEN PROVINCE; FREE HEALTH CARE SERVICE.

Một số điều về phương thức bảo trợ

Xuyên qua kinh nghiệm rút tóm được từ hai kỳ học bổng vừa qua, Chương trình Học bổng Green Cross đợt 3 này sẽ được cải tiến trong phương thức bảo trợ. Để giúp cho SAP-VN tránh được những khó khăn, phức tạp trong tiến trình trợ giúp cho các em, hội rất mong quý vị MTQ sẽ hợp tác theo phương thức sau đây:

1. CÁCH TUYỂN CHỌN: - Muốn bảo trợ học bổng cho 1 em sinh viên / học sinh (SV/HS), xin bạn vui lòng gửi cho SAP-VN tên và số thứ tự của 3 SV/HS bạn ưng ý nhất trong danh sách 20 em kỳ này (theo thứ tự 1 là ưu tiên cao nhất).

- Nếu tên #1 bạn chọn đã có người bảo trợ, SAP-VN sẽ xúc tiến cho tên #2, hoặc #3 nếu cả 2 tên trước đều đã có người chọn. Trong trường hợp cả 3 tên đều đã có người bảo trợ xong, văn phòng Hội sẽ liên lạc lại bạn để xin ý kiến. Nếu bạn không chọn một tên nào khác, chi phiếu bảo trợ sẽ được hoàn lại cho bạn.

- Để thuận tiện hơn cho sự tuyển chọn, bạn có thể liên lạc điện thoại đến văn phòng Hội vào ngày Thứ Bảy (từ 10 AM đến 3 PM, giờ California) để xem tên bạn muốn chọn đã có ai bảo trợ chưa.

2. GIÁ TRỊ HỌC BỔNG: Mỗi học bổng được yêu cầu bảo trợ là \$100 mỹ kim, xin gửi cho hội một lần trọn ngắn khoản. Nhằm khích lệ sự học hành của SV/HS, SAP-VN rất mong là bạn sẽ đồng ý tiếp tục bảo trợ cho niên học tới nếu như em SV/HS bạn bảo trợ học hành có tiến bộ và vẫn còn có nhu cầu cần trợ giúp cho đến khi tốt nghiệp.

3. SỰ LIÊN LẠC VỚI CÁC EM: Sau khi bạn chính thức bảo trợ cho 1 em SV/HS, văn phòng SAP-VN có trách nhiệm gửi bạn một phỏng ảnh đơn xin trợ cấp của em với địa chỉ liên lạc đầy đủ, để xin bạn thường xuyên liên lạc thăm hỏi, khích lệ em. Theo kinh nghiệm nhận được qua hai kỳ học bổng vừa rồi, có một vài em không thể thực hiện được việc liên lạc với người bảo trợ mình vì ngại khoản tiền tem gần một mỹ kim cho mỗi lá thư. Do đó, xin bạn gửi kèm trong thư gửi về một coupon tem (95¢ mua ở bưu điện Hoa Kỳ) để các em có thể gửi thư hồi âm. SAP-VN sẽ giải quyết được khó khăn này của các em khi hội có văn phòng chính thức ở Saigòn, dự trù được thành lập trong năm 1994 ■



English Summary

Together, We can make a difference!

SAP-VN would like to send many thanks to:

- Neil N. Nguyen, Winona Mueller and Alcon Laboratories, Inc. for donation of 150 lbs. of topical ocular medicine of **\$5,000 value** & Dr. Linda L. Tran, Dr. Robert Stella for donation of dental equipment & supplies of **\$900 value**.
- Mr. Tinh Quang Le, Ms. Han Thuy-Hoa & Fedoptics, Inc. for donation of many used prescription glasses & advices.
- Mr. Jim Gibson, Mr. Diem Nguyen, Mr. Huy Viet Phan for donation of medicine, medical supplies, crutches and surgical equipment; Dr. Tuong-Vi Ta for donation of a used typewriter.
- Cali Travel Network in Fountain Valley for travel discounts.
- Dr. Thai-Van Nguyen, Dr. Robert Stella, Dr. Hoan Nguyen, Dr. Thu Le, Dr. Linda Tran, Dr. Thu-Trang Vo, Dr. Vinh Dang, Dr. Minh Dinh Vu, Prof. Mary Kay Couch (CSU Fullerton), Ms. Nam Ho Vu, Mr. Hoa Gia Pham, and Ms. Kim Truong (Inglewood Library) for donation of equipment and textbooks.
- Mr. Diem Duc Nguyen, Mr. Thai Dac Nha, Dr. Thu-Trang Vo, Dr. Vincent Dang, Dr. Evan D. Bloom, Dr. Thai-Van Nguyen, Nguoi Dan Magazine, Nguoi Viet News, Amelie

Rivierre (J & R Printing); and especially Mr. Duc Nguyen, Prof. Nam T. Nguyen, Mr. Ha Nguyen, Ms. Mai Nguyen, Mr. Lanh N. Pham & Hoanh Do; for their helpful references and support.

Thank You!

SAP-VN would like to express our sincere appreciation and gratefulness to Mr. JOHN ZITNY, Attorney at Law, owner of Zitny Plaza, in Garden Grove, California.

Mr. Zitny has been generously providing SAP-VN an office unit (a contribution of \$1,000/month rent) at Zitny Plaza since May, 1992.

Mr. Zitny's kind contribution has greatly helped SAP-VN in its endeavors. Thank you, Mr. Zitny! Because of the good heart like yours, we can lend a helping hand to the poor and needy people in Vietnam.

The Board of Directors

BÁO CÁO CHƯƠNG TRÌNH CHỈNH HÌNH

Từ tháng 5/93, SAP-VN đã vận động mạnh thường quân tài trợ chi phí điều trị cho các cháu nhỏ (hoàn cảnh gia đình thực sự khó khăn) bị khuyết tật cần phải phẫu thuật chỉnh hình. Đến nay, với sự phối hợp nhiệt tình của Bác sĩ Lê Đức Tố và nhóm bác sĩ chuyên khoa ở Việt Nam, SAP-VN đã trợ giúp giải phẫu chỉnh hình được cho chín trẻ em khuyết tật. Tùy theo bệnh trạng của từng em, khả năng và thời gian phục hồi tương đối có khác nhau. Tuy nhiên, kết quả điều trị cho tất cả các em đều rất khả quan, ít nhiều cũng đều đang trên đà phục hồi lại chức năng vận động của đôi chân.

SAP-VN xin chân thành cảm ơn Bác sĩ Lê Đức Tố và toàn thể bác sĩ, cộng sự viên trong nhóm phẫu thuật, đã hết lòng yểm trợ Chương Trình Chỉnh Hình của SAP-VN. SAP-VN cũng xin chuyển lời tri ân sâu xa của gia đình các em vừa được chữa trị đến quý vị mạnh thường quân đã bảo trợ chi phí giải phẫu.

* Hiện nay, Đại Diện SAP-VN ở Việt Nam đang tiếp tục tiến hành chương trình chữa trị cho một số em được bảo trợ bởi ngân khoản 2.000 mỹ kim của LM. Nguyễn Thanh Sơn (Chủ bút Nguyệt san Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp) ở Long Beach, California. Đồng thời, nhóm bác sĩ chuyên môn này cũng đang lập bệnh án cho một số em khuyết tật khác.

Trong bản tin kỷ này, SAP-VN xin tường trình về kết quả công tác chỉnh hình cho đến nay:

1. Lý Viễn Liên: 16 tuổi, quê ở thị trấn Đức Trọng, tỉnh Lâm Đồng.

Khi bé, em Liên được sinh và lớn lên bình thường. Đến năm 10 tuổi, từ chi em yếu dần rồi không đi được, chân tay teo nhỏ dần, co rút lại, cột sống cong vẹo đi, lồng ngực biến dạng gây



- > Em Liên đang tập đi ở nhà (5 tháng sau khi giải phẫu chỉnh hình)
- > Lien Ly is learning to walk again after 6 years of struggling with her illness.

curvature puts pressure on her lung that in turn made breathing a great difficulty.

The suffering of this family did not stop there! Her two older brothers also contracted the same disabling disease more than ten years ago. The prognosis for her two elder brothers were not good because their physical condition was very weak. Thus, corrective surgery was

tình trạng khó thở. Hàng ngày em Liên chỉ có thể ngồi gập người và quắp hai chân, di chuyển rất khó khăn (bằng cách bò lết). Sau 5 tháng điều trị, nay hai chân em có thể duỗi thẳng, chân mang được giày dép và bắt đầu tập đi trở lại bằng nạng gỗ. Nhờ có thể di thẳng người và chống nặng nên cột sống em đã dãn và thẳng hơn, thở dễ dàng hơn nhiều so với trước khi trị liệu.

Theo sự dự liệu của bác sĩ điều trị, em Liên sẽ từ từ hồi phục các cơ vận động và có khả năng tự di chuyển khá dễ dàng bằng nạng sau một thời gian tập luyện.

* Chi phí trị liệu của em Lý Viễn Liên gần \$500, ông bà Thiên Vi ở Houston, Texas bảo trợ \$200. Hiện nay, gia đình hảo tâm này đang chuẩn bị giúp chữa trị thêm một số em khuyết tật khác.

2. Đặng Nguyễn Đăng Khoa: 2 tuổi, nhà ở quận 3 (Sài Gòn).

Em Khoa bị tật bẩm sinh, khoèo hai chân nên không thể tập đi được. Hai tháng sau khi được chữa trị (vào tháng 5/93) đôi bàn chân em Khoa đã trở nên ngay ngắn bình thường. Hiện nay, em đã bắt đầu tập đi một cách bình thường.

* Chi phí trị liệu em Đặng Nguyễn Đăng Khoa do ông Jean Nam Thành ở Panaroma, California bảo trợ.

3. Nguyễn Diêm Thúy & Nguyễn

Diêm Quỳnh: hai chị em song sinh, 5 tuổi, quê ở Đà lạt.

Cả hai em đều bị tật chân vòng kiềng từ bé. Thông thường, tật này phát triển theo tuổi, càng lớn tuổi thì chân càng bị cong hơn, gây trở ngại lớn cho bước đi bình thường. Gia đình rất nghèo nên không chữa trị cho hai em từ bé được.

Đầu tháng 10/93, với ngân khoản tài trợ từ SAP-VN, cả hai chị em đã được giải phẫu chỉnh hình (hai chân đã thẳng) và đang trong thời gian băng bó để chờ xương lành lại. Theo

English Summary

The Story of Lien Ly

by Huynh Phuoc Duong

Lien was born into a poor family of four brothers and two sisters. Six years ago, she contracted a disease that rendered her permanently disable. Due to the lack of physical therapy, her leg muscle mass was wasting away and her legs were greatly deformed. As a result, she could not walk. If Lien wanted to move from one place to another, she had to use her hands to crawl. In addition, she also had a spinal curvature (where her spine was bending outward). The spinal

impractical for them. Furthermore, her mother and youngest brother (who also had the same disease) died a year ago leaving her father and two healthy siblings of 12 and 14 years old to take care of her and her disabled brothers.

To lessen her suffering, her orthopedic surgeons proposed to operate to straighten her legs and spine. However, the operation would cost between \$200 and \$500 dollars. This sum of money was beyond the reach of her father whose love for his daughter was unquestionable. With the help of her surgeon, Dr. Le Duc To, we (SAP-VN) prepared a complete history of her disability. We then brought this information to the States. We searched for

dự liệu của bác sĩ, chân hai em sẽ thẳng như trẻ bình thường và có thể đi đứng sau tháng 12/93.

* Chi phí điều trị do Linh Mục Nguyễn Thành Sơn bảo trợ.

4. Bùi Xuân Phong: 4 tuổi, quê ở Bến Cát tỉnh Sông Bé.

Em Phong là con của một gia đình nghèo, cha làm rẫy, mẹ là giáo viên cấp 1. Em Phong bị tật bẩm sinh chân trái rất nặng (ngắn hơn chân phải rất nhiều). Tiến trình trị liệu cho em Phong là mổ bước đầu để sửa trực bàn chân và gối (thực hiện vào tháng 10 vừa qua). Sau 3 tháng, sẽ mổ bước 2 để để kéo dài ống chân trái.

* Ngân khoản trị liệu do chị Nguyễn Ngọc Đoan ở Irvine, California bảo trợ.

5. Thiều Thị Thương Thương: 20 tháng, quê ở thị trấn Đức Thọ, tỉnh Hà Tĩnh.

Bé Thương Thương bị tật bẩm sinh chân trái rất nặng (xin xem ảnh đăng trong Green Cross số 3) đã được giải phẫu chỉnh hình vào tháng 5/93. Hiện nay bé đang ở giai đoạn điều trị và sẽ tiếp tục điều trị đợt nữa (đợt cuối) sau khi nhận được thêm sự bảo trợ.

* Ngân khoản điều trị (lần vừa qua) do ông Richard Tran ở Santa Ana, California bảo trợ.

6. Nguyễn Thị Ngọc Khanh: 15 tuổi, học sinh trường cấp 2 Thủ Thừa, quê ở Đức Huệ, Long An.

Em Khanh mồ côi cha mẹ, bị di chứng sốt bại liệt gây teo cơ và co rút hai khớp gối. Với sự tài trợ của SAP-VN, em Khanh đã được giải phẫu mở hai khớp gối vào tháng 10/93. Hiện nay, em đang ở tiến trình nắn chỉnh từng giai đoạn bằng phương pháp băng bóp cho gối thật thẳng ra. Theo dự liệu của bác sĩ điều trị, em Khanh sẽ sử dụng nẹp chân với nạng gỗ để đi lại trong thời gian tới (thay vì di chuyển trên cái ghế nhỏ như trước đây) và có thể sẽ có khả năng hồi phục phần nào cơ vận động của đôi chân sau một thời gian dài tập luyện.

* Chi phí điều trị do Linh Mục Nguyễn Thành Sơn bảo trợ.

** Với sự đồng ý của LM. Sơn, Green Cross trích đăng thư cảm

ơn của em Ngọc Khanh trên bản tin số này để bạn đọc cùng chia sẻ một phần nào nỗi khổ tâm của những em bé khuyết tật ở Việt Nam (khoảng trên 30 ngàn em), và đồng thời là hiệu năng sự giúp đỡ của quý vị mạnh thường quân.

7. Đỗ Thị Ánh Sương: 16 tuổi, quê ở Đức Huệ, tỉnh Long An.

Em Sương vừa tốt nghiệp phổ thông. Từ nhỏ, em bị di chứng sốt bại liệt làm lỏng khớp hông và gối hai bên. Vào tháng 10 vừa qua, em đã được điều trị đợt 1. Hiện nay, em đang trong thời kỳ băng



> Một em bé khuyết tật và chiếc xe lăn ở Hóc Môn.
> A DISABLED CHILD IN HER HAND-MADE WHEELCHAIR! WHAT CAN WE DO FOR HER?

English Sumary

Together. We can make a difference!

sponsor who would provide the money for these operations. A charitable couple, Mr and Mrs Thien Vi of Houston, Texas, heard her story and sponsored her.

Lien's operation was performed on May, 1993. After five months of treatment, Lien is now able to wear leg braces and to undergo intensive physical therapy. Her doctors predicted that she should be able to walk with the help of leg braces and crutches after a few more months of physical therapy. No more crawling and trouble breathing for Lien!

With the ability to walk, Lien also has new dream and hope. In her last letter to her sponsors, she wrote that she will go back to school and learn a career. Her hope is to be able to support herself and her poor father and siblings. Thus, with just a couple hundred dollars, Mr and Mrs

Thien Vi were able to give hope and dream to a little girl.

Would you like to help other children like Lien? We have on file several children who desperately need your help. Please help them by giving to the Orthopedic Fund.

The Other Stories:

We formed the Orthopedic Program to help children such as Lien. The final goal of the program is to provide dream and hope to thousand of physically disabled Vietnamese children. With that simple goal, we have found sponsors for eight other children during 1993. Hence are their brief stories:

1. Dang Nguyen Dang Khoa: Khoa is a two year old toddler who was born with

abnormal feet. His feet are now straightened after the operation on May, 1993. He is now undergoing physical therapy to help him walk. The total cost of the operation of \$200 dollars was donated by Mr. Jean Nam Thanh of Panaroma, CA.

2. Nguyen Diem Thuy and Diem Quynh: Thuy and Quynh are five years old twins who were born with bended legs. This condition normally gets worse with age. As they grow, their legs would bend more and cause great mobility problems. However, their parents are too poor to provide the money for early corrective surgeries. Both sisters underwent corrective surgery in October 1993. They now are wearing castes to heal the bones. The prospects are good that they should be able to walk after December 1993. Both sisters were sponsored by Rev. Nguyen

bột chở lành xương. Theo dự trù, em có thể sẽ tự di chuyển được bằng giày nẹp và nạng gỗ sau khi vết mổ lành lặn.

* Chi phí điều trị do Linh Mục Nguyễn Thành Sơn ở Long Beach
đảo trợ.

8. Huỳnh Thị Thùy Trang: 13 tuổi, nhà ở Gò Vấp, Sài Gòn.

Em Trang sinh ra bình thường nhưng đến năm em vào lớp 3 thì bị chứng sốt xuất huyết, kế đến bị bệnh suy biến bại não phải nằm một chỗ. Hậu quả là hai đùi bị khép chặt rất khó làm vệ sinh cá nhân; hai tay quắp lên, bàn tay nắm chặt không thể mở ra, bị lở loét trầm trọng. Trong đơn xin trợ cấp, mẹ cháu chỉ mong là "cháu có thể tự thực hiện được các chức năng sơ đẳng nhất của phụ nữ, nhất là khi ở tuổi phát triển tự nhiên của phụ nữ".

Vào tháng 10/93, em đã được phẫu thuật. Nay em đã có thể dang hai đùi và mở được hai bàn tay. Nhờ vậy nên gia đình có thể tắm rửa cho em dễ dàng, không còn bị lở loét, khó khăn như trước nữa.

* Ngân khoản điều trị do bà Trâm-Anh Long ở Cerritos, California
bảo trợ.

** Gia đình em Trang đang khẩn khoản yêu cầu MTQ và hội trợ
giúp thêm cho em kinh phí giải phẫu nắn sửa lại hai bàn chân cho
ngay ngắn. Chi phí giải phẫu ước lượng khoảng \$200.

□ Những ngân khoản đóng góp cho Quỹ Chính Hình với mức
độ dưới \$200 được sử dụng để bù vào chi phí những trường hợp tốn
phi cao hơn dữ liệu và để làm ngân khoản dự bị cho Quỹ Chính Hình.

Bạn yêu thích công tác thiện nguyện?

Bạn muốn gop phần trợ giúp cho đồng bào kém may mắn ở
quê nhà? Bạn muốn gop ít công sức, thời giờ với anh chị em
SAP-VN? SAP-VN rất hân hạnh được bạn tham gia, tiếp trợ.
Xin ghé thăm văn phòng Hội vào một sáng Thứ Bảy thật gần
hoặc gọi điện thoại cho SAP-VN.



GIỜ SINH HOẠT CỦA VĂN PHÒNG SAP-VN: Mỗi ngày Thứ Bảy, từ 10 giờ sáng đến 5 giờ chiều (Vào những ngày giờ khác, xin bạn vui lòng hẹn trước)

KHẨN THIẾT YÊU CẦU BẠN ĐỌC....

Từ ngày thành lập đến nay, toàn bộ hoạt động của SAP-VN dựa vào sự yểm trợ mọi mặt của bạn đọc hảo tâm khắp nơi. Thông thường, SAP-VN gửi Bản tin Green Cross trực tiếp đến gia đình bạn đọc theo địa chỉ tìm được.

Hiện nay, do ngân quỹ điều hành rất giới hạn mà số lượng bạn đọc yêu cầu gửi báo mỗi ngày một gia tăng, văn phòng SAP-VN xin phép được ưu tiên gửi báo cho các bạn đọc đã có đóng góp, liên lạc và yêu cầu gửi báo.

Để có thể tiếp tục nhận bản tin thường xuyên trong thời gian tới, rất mong các bạn đọc có quan tâm đến lãnh vực công tác xã hội sẽ liên lạc xác nhận địa chỉ với SAP-VN.

Thành thật cảm ơn bạn.

Together, We can make a difference!

English Summary

Thanh Son of Long Beach, CA.

3. Bui Xuan Phong: Phong is a 4 year old boy who was born with a shorter left leg. He must undergo two sequential operations. The first operation was performed on October 1993 to fix his foot and knee. The second operation will be performed to lengthen his leg. He is sponsored by Ms. Nguyen Ngoc Doan of Irvine, CA.

4. Thieu Thi Thuong Thuong: Thuong Thuong is a 20 month old girl who was born with a severed wricked left leg. She also must undergo two stages of operation. The first operation was performed on October 1993 with the sponsorship of Mr. Richard Tran of Santa Ana, CA. The second operation will be performed as soon as we find new

sponsor for her.

5. Nguyen Thi Ngoc Khanh: Khanh is a 15 years old high school student who contracted poliomyelitis (polio virus). This infection destroyed her spinal motor neurons that resulted in leg muscle atrophy (wasting) and bended knee due to immobility. Dr. Le Duc To operated on her on October 1993 to straighten her leg. She is now undergoing intensive physical therapy to help her walk with leg braces and crutches. She is sponsored by Father Nguyen Thanh Son of Long Beach, CA. In her letter to Father Son, she showed a renewed sense of worthiness and hope. She promised to be the best student she can be.

6. Do Thi Anh Suong: Suong is a 16 year old girl who also contracted

poliomyelitis in childhood. She was operated on October 1993. Her doctor predicted that she will be able to walk with the help of leg braces and crutches within a few months. She is sponsored by Father Nguyen Thanh Son.

7. Huynh Thi Thuy Trang: Trang is a 13 years old girl who was born normal. She contracted a disease during her third grade that damaged her brain. She is unable to take care of her personal hygiene. Her mother only wish was to alleviate Trang's suffering through two operations: 1. to relax Trang's legs so her mother can easily bathe her, and 2. to open Trang's palm so she can hold a spoon to feed herself. With the sponsorship of Mrs Long Tram Anh of Cerritos, CA, these operations were performed on October

Những lá thư từ Việt Nam

Nhằm mục đích chia sẻ những nỗi suy tư và niềm vui từ công việc với bạn đọc, Green Cross xin hân hạnh lần lượt trích đăng một số thư, bài từ Việt nam gửi sang.

Trong số báo này SAP-VN xin phép được trích đăng thư cảm ơn của em Phạm Quốc Đàm -một sinh viên nhận học bổng đợt 2; và của em Lý Viễn Liên gửi ông bà Thiên Vĩ ở Houston; em Nguyễn Ngọc Khanh gửi LM. Nguyễn Thành Sơn ở Long Beach, đã trợ giúp ngân khoản giải phẫu chỉnh hình cho hai em.

Thư em Phạm Quốc Đàm ở Sài Gòn

Sài Gòn, thứ hai 28 tháng 6 năm 1993

Kính thưa SAP-VN

Tôi tên là Phạm Quốc Đàm, là sinh viên khóa 3 hệ ghi danh, ngành tin học, trường Đại Học Tổng Hợp thành phố Hồ Chí Minh.

Trong đợt nhận học bổng lần 2 vừa qua do hội kết hợp với trường tổ chức, tôi đã vinh dự nhận được một học bổng của hội trao tặng.

Với số tiền đó, tôi đã dùng vào việc soạn thảo và in luận văn tốt nghiệp, đóng chi phí bảo vệ luận văn, và phần còn lại mua một máy cassette nhỏ để học thêm Anh Văn.

Ngày 17-6-93 vừa qua, là ngày bảo vệ luận văn tốt nghiệp. Qua đó, tôi được hội đồng chấm thi cho điểm 9.

Đó là tin vui đầu tiên, xin được phép báo lại cho hội để cùng vui với tôi.

Với kết quả tốt nghiệp như vậy, đã cho phép tôi có đủ điều kiện để vào làm việc tại Trung Tâm Tin Học trường Đại Học Tổng Hợp thành phố Hồ Chí Minh. Đó là tin vui thứ hai.

Ở Trung Tâm Tin Học, hy vọng sẽ sớm được đào tạo thành một chuyên viên lành nghề, để cuối cùng sớm thực hiện được chí nguyện của mình là góp phần vào việc hỗ trợ cho những người kém may mắn.

English Sumary

1993.

The preliminary results of these operations are encouraging. They motivate us to increase the number of disabled children to be helped to 50 children. The financial burden is a great concern to us since each child's medical expense is between \$200 and \$500 dollar. Therefore, the program will not be successful without your financial contribution. Please open your hearts to give a dream and hope to a disabled child. Please give to the Orthopedic Program!

Chân thành cảm ơn sự giúp đỡ của SAP-VN. Cảm ơn sự giúp đỡ của người bảo trợ. Chinh nhờ có sự giúp đỡ đó, mà tôi mới đạt được kết quả tốt như vậy.

Đêm đã khuya, tôi xin phép được dừng viết ở đây.

Kính chúc SAP-VN ngày càng phát triển, nhận được sự ủng hộ nhiệt tình ở khắp mọi nơi, và cuối cùng là mến chúc các hội viên của SAP-VN luôn được dõi dào sức khoẻ, may mắn, và hạnh phúc.

Kính thư

Phạm Quốc Đàm

Thư em Lý Viễn Liên ở Đức Trọng, Lâm Đồng

Việt Nam ngày 2-7-93

Ông Bà Thiên Vĩ kính quý!

Con tên Lý Viễn Liên năm nay 16 tuổi. Sau khi nhận được sự giúp đỡ của ông bà, con vô cùng cảm động trước tấm lòng đầy nhân ái của ông bà. Với số tiền ông bà cho, con đã được đi chữa bệnh. Hiện tại con đang điều trị bệnh tại bệnh viện 1-5 thành phố Hồ Chí Minh. Kết quả như thế nào con cũng chưa biết được, vì vẫn còn đang trong sự chăm sóc của bác sĩ.

Trong thư này con cũng muốn nói một chút về gia đình con cho ông bà được rõ. Gia đình con có tất cả 6 anh em, 4 trai, 2 gái. Mẹ con vừa mới mất cách đây một năm. Hai anh lớn cũng bệnh như con nhưng vì yếu quá nên không còn khả năng chữa trị. Hai em kế con năm nay 12, 14 tuổi là còn lành lặn. Em trai út cũng bị bệnh và mất cùng một năm với mẹ con. Bản thân con mang bệnh từ khi con lên 10 đến nay. Vì hoàn cảnh gia đình nên con không được học hành. Mới đây con được đi học hai tháng thì phải đi chữa bệnh nên trong thư này chỉ viết cung như lời vi có gì sai sót mong ông bà bỏ lỗi cho con.

Sau khi lành bệnh, con ước mơ sẽ được đi học trở lại và con cố gắng sẽ học một nghề gì đó. Gia đình con và bản thân con cũng rất mong muốn được hiểu biết về cuộc sống của ông bà. Mong rằng ông bà bỏ chút thời gian viết thư cho con, con sẽ rất vui khi nhận được những lời động viên

Together. We can make a difference!



của ông bà. Một lần nữa con xin chân thành cảm ơn tấm lòng ưu ái của ông bà đã dành cho con những niềm tin trong cuộc sống.

Kính chúc ông bà mạnh khoẻ bình an.

Kính thư

Con Lý Viễn Liên

* Trong chuyến công tác hồi tháng 10/93 vừa qua, chúng tôi có dịp ghé thăm em Liên ở Đức Trọng. Hiện nay sức khỏe em đã khả quan hơn vài tháng trước rất nhiều. Em đang tập đi trở lại.

Thư của em Nguyễn Ngọc Khanh ở Thủ Thừa, Long An

Thủ Thừa, ngày 2 tháng 11 năm 1993.

Chú Sơn kính!

Hôm nay, nhân dịp chú Bằng về nước nên cháu với vàng viết tì hàng chữ gửi đến cảm tạ Chú và nhân tiện cháu sẽ kể rõ tình hình học tập của cháu trong suốt bảy năm học trôi qua cho Chú, được rõ, Chú nhé !

Vào đầu thư, cháu kính chúc Chú cùng gia đình và tất cả các Cô, Chú khác trong Mạnh Thường Quân được dõi dào sức khỏe, luôn gặp nhiều may mắn trên bước đường dài sắp đến, vạn sự如意.

Thưa Chú ! Chú có biết không ? Cháu vui mừng khôn xiết khi nghe tin cháu được chú bảo trợ chữa trị đôi chân, lúc ấy cháu như người từ hành tinh lạ rơi vào trái đất, trước mắt cháu không còn thấy gì cả, mắt hoa, tai ù và tự đong cháu thấy cay cay ở mắt. Cháu đã khóc vì vui sướng đến tận cùng. Đời cháu duy nhất một ước mơ là mong sao đổi chân cháu đi được. Cháu đã ôm ấp nó suốt mười năm nay và trong mười năm ấy, cháu luôn hình dung ra cảnh mình sẽ được đi lại tự do trên đôi chân khỏe mạnh của mình. Cháu tự mợt: giá như có bà tiên giáng trần hóa phép mầu cho chân cháu trở lại bình thường. Bây giờ, chính Chú là ông tiên đã thực hiện điều mà cháu hằng mơ ước. Có lẽ Chú đã hiểu được tâm trạng của cháu lúc ấy. Cháu vô vận cảm tạ ơn Chú. Ông sâu nghĩa nặng của Chú cháu xin khắc cốt ghi tâm. Ông này ngàn đời xin khắc cốt ghi tâm. Ông này ngàn đời cháu chẳng dám quên, dầu xuống nơi cõi tuyễn cháu cũng nguyện mang theo.

Chú ơi ! Chú có biết không ? Cháu đã mồ côi cha mẹ từ thuở còn thơ. Cháu đau khổ vô cùng khi biết mình mang trên thân danh nghĩa của đứa trẻ mồ côi mặc dù cháu còn dù cả cha lẫn mẹ nhưng cha cũng như mẹ không một lời hỏi thăm hay một đồng quà bánh. Nghe kể lại: cháu sinh ra chỉ vỏn vẹn ba hôm đã bị ngoại sinh lòng ghét bỏ, trút lên đầu cháu những gì bức tức do cha mẹ tạo nên. Ngoại bất mẹ phải đem cháu đi cho, bằng ngược lại ngoại sẽ đem bầm cho cá vồ ăn. Cháu không hề hờn trách người thân, chắc có lẽ quá nóng giận nên ngoại mới nói thế. Cháu chỉ trách mình sao bạc phước vô duyên, chào đời ba hôm đã phải xa cha lìa mẹ, thiếu vắng tình yêu thương của cha và sự vỗ về săn sóc của mẹ hiền, sống nhờ vào tình thương yêu, dùm bọc của mẹ nuôi. Tưởng đâu đời cháu đã sống yên biển lặng nào ngờ lúc cháu vừa chập chững biết đi, con sói bai liệt đã đến với cháu và sau trận hoành hành đã để lại trên thân cháu một sự thật đau thương: 2 chân cháu không còn hoạt động được nữa. Cháu không hiểu tại sao tạo hóa lại bất công với cháu đến thế, luôn săn dành cho cháu những khổ đau, buồn tủi, nhưng điều bất hạnh nhất trong cuộc đời. Sau đó, mẹ nuôi cháu đi lấy chồng để cháu lại cho Mã Hai cháu nuôi. Từ đó đời cháu lại có thêm một người mẹ nuôi nữa. Lớn lên, cháu rất thích đi học nhưng đến trường cháu cảm thấy mình có lỗi quá, thiệt thời quá. Cháu thường phân biệt phận mình nghèo hèn tàn tật, không bằng ai nên ít trò chuyện, cười đùa cùng chúng bạn. Chú có biết không ? Nhiều khi ngồi trên ghế nhà trường nhìn ra sân thấy các bạn vui đùa chạy nhảy tung tăng cháu đây thèm khát vỗ cùng. Lúc ra về cháu thấy các bạn mình được ba, mẹ dồn về còn mình thì i ách trên chiếc xe lăn bát giác hai dòng lệ tủi chảy dài trên má. Cháu thầm trách ông trời sao khéo sắp bày chi cảnh lá lai (1), nỡ để thân cháu phải tủi buồn trước các bạn cùng trang lứa. Về tái cá mọi mặt cháu đều thua sút bạn bè. Sự tủi hổ đó đã đưa cháu đến sự phản đấu học tập. Cháu quyết vượt qua mọi khó khăn để đến trường học. Lúc trước, khi chưa có xe lăn, cháu phải lê từng bước nặng nề trên hai chiếc ghế nhỏ ngày hai buổi trưa, chiều nhưng không vì thế mà làm cho cháu nản chí mà còn cố gắng hơn trong học tập. Và cháu đã đạt được kết quả như mình mong muốn. Cuối năm lớp sáu và bảy cháu hạng nhất. Năm lớp một cháu hạng nhì, sang lớp hai do cố gắng cháu đạt hạng nhất, lên lớp ba và bốn cháu vẫn đứng vững ở vị trí hạng nhất. Đến năm lớp năm do trường xa, đi học không đều, không người

English Sumary

Together. We can make a difference!

Our thanks to... friends and supporters in Texas

On behalf of Social Assistance program for Vietnam (SAP-VN), a group of volunteers from American Airlines Southern Reservation Office (AA-SRO) at Dallas / Fortworth recently held a fund raising event on Sept. 3rd to benefit the poor elderly and the less fortunate children in Vietnam. We are happy to report that one-day food sale at the AA-SRO cafeteria and the overall raffle sale

(including Houston and St. Michael's Church in Bedford) was a tremendous success. The net total amount of \$2,717.15 was collected by volunteers and given to SAP-VN of Texas. The money was then sent to SAP-VN headquarter in California where the funds will be transferred directly to the recipient group in Vietnam.

The contribution from the AA-SRO volunteers was one of the biggest donations and warmest supports we have ever received. We would like to express our appreciation to American Airlines for the use of its

facility and to the AA employees who opened their hearts to our cause. As a token of our gratitude, SAP-VN of Texas contributed to the AA Employees Relief Fund a sum of three hundred dollars.

In particular, we offer a hearty thanks to the following groups and individuals: Sean Angels, Pat Beel, Matherine Bryant, Shawna Byrne, Rosy Campos, B.C. Camer, Vicki Cavazos, Yolanda Cedillo Debbie Chadwick, Deloise Daniels, Jane Delane, Paul Demus, Hanh Dinh, Tom Donahue, Lilian Edwardo, JohnHanley, Harold Harris, Dorothy Henneman, Hong Ho,

đưa dòn nên cháu tự xuống họng tui. Từ bé, cháu đã xem sách bút như người bạn chí thân và nó đã bù đắp lại cho cháu nhầm với di những gì đau buồn mà cháu đã trải mang. Và có lẽ trời cao thấu hiểu được nỗi buồn của cháu, khiên xui Chủ biết và giúp đỡ cháu với tấm lòng mến trẻ tật nguyên. Thật bao la tấm lòng đáng kính, đạt dào tình yêu thương trẻ bất hạnh của Chủ đã làm cho cháu cảm động vô cùng. Chủ chỉ biết cháu qua hình ảnh nhưng đã giúp cháu một số tiền lớn để cải hóa cuộc đời cháu. Số tiền đã lớn nhưng đối với tấm lòng còn lớn hơn gấp vạn lần. Chủ đã làm cho dòng tâm tư suy nghĩ của cháu đảo lộn lại hoàn toàn. Những điều đau buồn về bản thân cháu cũng với di rất nhiều. Cháu như người được sinh ra lần thứ hai với tấm thân toàn vẹn mà người cha là Chủ. Chính Chủ đã giúp cháu biết nghĩ đến tương lai. Cháu xem chủ như người cha ruột của mình. Còn Chủ Bằng, Chủ Hoành cùng Bác Tố rất thương cháu, từ khi cháu mồ xong, hôm nào cũng có một trong ba người đến thăm cháu. Cháu cảm kích vô cùng trước tấm lòng của các Chủ ấy cùng Bác. Cháu thích Chủ Bằng ở giọng nói và điệu bộ diễn tả, thích chủ Hoành ở nụ cười và sự hoạt bát, thích Bác Tố ở dáng đi nhanh nhẹn và lời nói truyền cảm. Còn Chủ, cháu mang ơn Chủ rất nhiều, cháu cảm phục Chủ ở tấm lòng rộng lớn bao la vô bờ biển. Để đáp lại tấm lòng của Chủ cùng sự quan tâm thực tình của Chủ Bằng, Chủ Hoành cùng Bác Tố và thầy Toàn, thầy Châu, cháu sẽ phấn đấu hơn nữa trong học tập để khôi phục lòng mong mỏi của thầy, cô giáo.

Cháu mong rằng các bạn và các anh chị nằm trong hoàn cảnh như cháu hãy vui vẻ lên, đừng lụy phiền như cháu trước đây vì trong một ngày gần đây các thành viên trong Mạnh Thường Quân với tấm lòng thương kẻ bất hạnh sẽ đưa các anh chị cùng các bạn từ con đường tuyệt vọng đến con đường có tương lai tươi đẹp hơn. Hãy vui vẻ lên nhé!

Thư đã khá dài, cháu xin tạm dừng bút. Một lần nữa cháu xin cảm ơn Chủ với những gì Chủ đã dành cho cháu. Hẹn lần sau cháu sẽ viết rõ hơn.

Cháu của Chủ.

Kính thư.

Nguyễn Thị Ngọc Khanh.

HOẠT ĐỘNG GÂY QUỸ

• KẾT QUẢ BUỔI GÂY QUỸ Ở LONG BEACH:

Vào ngày 25-26 tháng 9 năm 1993, SAP-VN tham dự hội chợ tại Long Beach. Kết quả tài chính so với hội chợ ở Irvine không được khả quan như anh chị em SAP-VN dự trù.

Tuy không thành công về mặt tài chính, SAP-VN đã gây được cảm tình đối với ban tổ chức hội chợ cho những lần sau. SAP-VN đã gửi hai thiện nguyện viên giúp ban tổ chức hội chợ hai ngày, bù lại ban tổ chức hội chợ không tính tiền gian hàng. SAP-VN tham gia salsa contest và chili cook-offs. Điều bất ngờ là SAP-VN thắng giải nhất salsa (\$750.00) và giải nhì chili (\$250.00). Chi thu được tổng kết như sau: Trừ chi phí, số tiền còn lại chỉ được \$123.18.

SAP-VN thành thật cảm ơn các anh chị sau đây đã tình nguyện giúp đỡ buổi gây quỹ: anh Diêu, Hùng, Hồng, Thành, Vinh, Hoàng, Dương, Phúc, Nam, Trọng, Trung, gia đình anh Bắc; và các chị Oanh, Thanh Long, Kim Chi, Phương Liên, Trâm Anh, Thực, Trang, Phương, Nguyệt, Văn, Lan, gia đình chị Hồng Điểm. Đặc biệt xin cảm ơn chị Oanh đã đóng góp nhiều công sức để tham gia salsa contest và chili cook-offs.

• ĐÊM VĂN NGHỆ CHO TRẺ THƠ Ở VIỆT NAM:

Vào ngày 5 tháng 12, 1993 một số anh chị em ở hảng NASA (Pasadena, California) sẽ tổ chức một chương trình văn nghệ gây quỹ giúp các trẻ em mồ côi và khuyết tật ở Việt Nam.

Chương trình này sẽ được tổ chức ở vũ trường Ritz, với sự yểm trợ nhiệt tình của ông bà Ngọc Chánh, và một số thần hưu hảo tâm khác. SAP-VN xin chân thành cảm ơn các anh chị hảo tâm ở NASA trước và hi vọng buổi gây quỹ này thành công.

XIN GIÚP TRƯỜNG Y KHOA SÀIGÒN

Hiện nay, SAP-VN đang vận động một số cơ quan y tế Hoa kỳ yểm trợ việc tân trang một số máy móc và dụng cụ giảng dạy tại trường Y khoa Sài Gòn (hầu hết máy móc trang bị từ năm 1972). SAP-VN hi vọng rằng với điều kiện học tập khá hơn, các bác sĩ tương lai được đào tạo ở đây sẽ giúp ích được nhiều hơn cho đồng bào nghèo trong lãnh vực y tế.

Rất mong các bạn đọc có điều kiện giúp cho mặt này cùng hưởng ứng với SAP-VN. Để biết thêm chi tiết, xin liên lạc Bác sĩ Nguyễn Phượng Châu ở số Đ/T: (714) 379-1214.

Together. We can make a difference!

English Sumary

Thuy Ho, Eutrice Hooptimes, KrogerSuppermarket, Sherry Lynn, Suzy Mahoney, Micki McLear, My Quang Market, Dr. Bay Nguyen, Gina Nguyen, Hoang Nguyen, Tami & Nam Nguyen family, Tanya Nguyen, Thach Mai Nguyen, Thao Nguyen, Tin Viet Nguyen, Dian Norby, Vern Otto, Judy Palmer, Huy Phan, Mike Polo, Barb Schmidt, Lorie Sharp, Bobbie Steward, Nhan Tran, Anh Tu, Dave Wats, Geri Whittaker, Connie Williams, Ann Wingfield, and many others whose names we did not receive.

We would also like to note the

following donors to the raffle sales: Jane Delane, Food Lion, Kroger, Tom Donahue of AA, Mike Polo, Tami Nguyen, Tome Donahue of AA, Barb Schmidt/Geri Whittaker, Lorja Lacoss, Jeannie Lawson, Gina Nguyen, Jorja Lacoss, Jane Delane, Paul Demus and SAP-VN (Texas) staff □

We want to take this opportunity to express our appreciation for the BARC (Bay Area Running Club)

for its effort in organizing the recent BARC 20K Race to support the SAP-VN fundraising. The donations from the event will go directly to SAP-VN's Children fund to benefit the handicapped and orphaned children in Vietnam.

We would also like to offer our sincere thanks to each and every participant and volunteers at the race for their generosity and enthusiasm for which they gave their sponsorship and dedication to our cause.

Once again, thanks who contributed their time, money, and goodwill to make the difference □

LIST OF CONTRIBUTIONS

(Received from AUG. 15 to NOV. 15, 1993)

Thank You for your support!

VO THI HOA, Garden Grove, CA	20.00	RESTAURANT BALE, Houston, TX	30.00	CALI. TRAVEL NET., F. Valley, CA	225.00
NGUYEN C THUY, Pasadena, CA	52.00	SHAIK PARVEEN, League City, TX	20.00	LE BUU TAN, RESEDA, CA	60.00
SUN MICROSYSTEMS, M. View CA	50.00	WHITTAKER GERALDINE, Bedford TX	15.00	INSTITUTE POLY AMER, Houston, TX	60.00
Mr. PHUNG, Anaheim, CA	30.00	MC DERMOTT, Arlington, TX	10.00	PHAM TIEN DAT, HOUSTON TX	50.00
NGUYEN SHARON, G. Grove, CA	20.00	THERIOT II & ANN, Bedford, TX	10.00	TRAN K. LIEM, Houston, TX	10.00
NGUYEN LOAN, F. Valley, CA	20.00	Dr. NGUYEN V BAY, Nassau Bay TX	100.00	MAI QUANG THUY, Houston, TX	20.00
HUYNH THANH, Honolulu, HI	100.00	NGUYEN VIET TIN, Webster, TX	50.00	DANG PHUONG, Houston, TX	50.00
PHUNG CHUNG, Anaheim, CA	20.00	BYRNE E SHAWNA, Euless, TX	25.00	TRAN VAN LIEU, Houston, TX	10.00
LE Q. HOA, San Diego, CA	10.00	CHMIEL J JOHN, JR Euless, TX	50.00	NGHIEM HONG SAN, Texas City, TX	20.00
NGUYEN K. THAN, Houston, TX	20.00	MARKET MY QUANG, Houston, TX	20.00	THOMAS CARL, Houston TX	15.00
HUYNH KHANH, Westminster, CA	20.00	NGO KIM, Upland, CA	50.00	NGUYEN VAN TRAN, Houston, TX	100.00
SUZIE MATSUDA, G. Grove, CA	30.00	UONG TRI PHUONG, Houston, TX	100.00	TRAN VAN LIEU, Houston, TX	10.00
TRAN T. HIEP, Irvine, CA	20.00	NGUYEN SHARON, G. Grove, CA	20.00	FONTENOT R.E., Clear Lake,, TX	10.00
NGUYEN X. DZUNG, Anaheim, CA	50.00	LE XUAN KHOA, Rockville, MD	100.00	LANDRY KEVIN, Houston, TX	5.00
NGUYEN LIEN, Westminster, CA	50.00	LY THU LINH, Canoga Park, CA	190.00	PORTE G. PAULA ,Leahue City, TX	5.00
NGUYEN NGUYET, Hawthorne, CA	20.00	VU HO NAM, San Diego, CA	50.00	MAY L. GAYLE, Houston, TX	5.00
Rev. DO THANH HA, G. Grove, CA	60.00	PHAM YEN THAO, Westminster, CA	20.00	PHAM GIA HOA, Costa Mesa, CA	100.00
TRAN D.TIEN, Fullerton, CA	50.00	NGO BICH VAN, Sunnyvale, CA	40.00	PHAM Q. HACH, Cleveland Hts, OH	10.00
RIVIERE AMELIE, Garden Grove, CA	100.00	NGUYEN T. LOAN, F. Valley, CA	20.00	PHAM VAN CHI, Irvine, CA	20.00
BUI HUU PHUC, Gretna, LA	30.00	LONG PAUL & MARRY, Cerritos, CA	10.00	BLOOM D. EVAN, Sacramento, CA	25.00
NGUYEN THONG, Torrance, CA	20.00	VU D. DAO, San Bernadino, CA	24.00	A.A. MINI FABRICS, Westminster, CA	50.00
KATACO CORP., Long Beach, CA	100.00	LE VAN MUI, Irvine, CA	50.00	NGUYEN V.MUNG ,Champaign, IL	50.00
NGUYEN K. THOA, Yorba Linda, CA	20.00	THAI NGUYEN THINH, Ontario, CA	100.00	PHAN HAI HONG, El Toro, CA	20.00
THI THUAN, Costa Mesa, CA	20.00	RESS OANH, El Toro, CA	500.00		
DUONG H. THAI, Houston, TX	20.00	L. B. T., Fountain Valley, CA	100.00	- Total contributions	\$3,961.00
NGUYEN T. TANYA, Plano, TX	50.00	NGUYEN ANH, H. Beach, CA	25.00	- Fund Raising in Dallas	2,717.15
ANDREWS GEORGE, Grapevine, TX	50.00	FUCHS L.R. ,JR., Gilbert, AZ	25.00	- Fund Raising in Houston	220.00
TRAN VAN LIEU, Houston, TX	10.00	SUZIE MATSUDA, G. Grove, CA	30.00	- Fund Raising in Long Beach	123.18
MAI QUANG THUY, Houston, TX	20.00	NGUYEN T. LOAN, F. Valley, CA	20.00		
DANG D. PHUONG, Houston, TX	50.00	VO H. DAVIES, W. Yarmouth, MA	25.00	TOTAL FUND RECEIVED:	\$7,021.33
NGUYEN V BICH, Houston, TX	50.00	NGUYEN SHARON, G. Grove, CA	20.00		

CONTRIBUTION FORM

Name [Mr] [Ms] [Miss] _____

Phone: _____

Address: _____ City: _____ Zip code: _____

I WOULD LIKE TO CONTRIBUTE \$ _____ FOR: _____

<input type="checkbox"/> General Fund	<input type="checkbox"/> Health Care Fund	<input type="checkbox"/> Education Fund	<input type="checkbox"/> Welfare Fund	<input type="checkbox"/> Children Fund
---------------------------------------	---	---	---------------------------------------	--

I WILL SEND DONATION LATER. PLEASE ADD MY NAME TO YOUR MAILING LIST.

COMMENT: _____

FOR SAP-VN USE ONLY

Account # _____

Contribution # _____

N. D. # _____ Check / Money Order # _____

Recorded by: _____

Date: _____

Receipt Issued [] Filed []

Những tấm lòng từ vùng trời Texas

Dường như việc gì cũng khởi đầu bằng niềm tin. Gần một năm trước đây, với sự giới thiệu của một thân hữu rất nhiệt tình ở Orange County, SAP-VN hân hạnh được quen biết chị Nguyễn Thanh Thúy ở Friendswood, Texas. Chỉ sau một thời gian ngắn trao đổi, chị Thúy đã cùng với một số bạn hữu có lòng khác chính thức nhận lời đại diện cho SAP-VN ở Texas.

Công việc bắt đầu bằng sáng kiến riêng của năm, bảy anh chị (và chắc chắn là có sự khuyến khích, yểm trợ của anh Tuấn -chồng chị Thúy- cùng với gia đình các bạn đáng quý này.)

Tháng đầu tiên, SAP-VN (Texas) gửi về trụ sở một chồng 35 chi phiếu trị giá \$1,420.00 mỹ kim. Sau đó, cứ hằng tháng đều đặn gửi về phần đóng góp của đồng bào (cùng với khá nhiều thân hữu người Hoa kỳ) ở Houston và một số vùng phụ cận.

Hoạt động của SAP-VN (Texas) không ngừng lại ở đó. Các bạn này còn tổ chức di vận động thêm ở những công ty, cơ sở khác; giới thiệu nỗ lực của hội với quý vị chủ biên các tờ báo trong vùng, đại diện một số đoàn thể Việt Nam, Hoa kỳ và chủ nhân cơ sở thương mại ở Houston, Dallas, v.v...

Vào dịp lễ Labor Day (tháng 4/93) vừa qua, các bạn SAP-VN (Texas) đã từ Houston đến Dallas tham dự một cuộc gây quỹ qui mô hơn. Với sự ủng hộ hết sức nhiệt tình của gia đình chị Tami Nguyễn và một số thân hữu cùng làm việc ở hãng American Airlines ở đây (gồm cả nhiều thân hữu Hoa kỳ), buổi bán thức ăn (phần lớn là do một thân hữu tặng cho) và đồ thủ, tiểu công nghệ (do chính các bạn trong ban Tổ Chức làm ra hay mua tặng) đã đạt được sự thành công to lớn. Chỉ riêng cuộc gây quỹ này, SAP-VN (Texas) đã đóng góp thêm cho hội một ngân khoản đáng kể là \$2,71715.

Vừa xong cuộc gây quỹ này, chưa kịp nghỉ "xả hơi" thì các anh chị ở Houston đã phải lo chuẩn bị cho cuộc chạy Marathon gây quỹ. Việc này tương đối khó vì ngoài việc vận động sự bảo trợ của hội Bay Area Running Club (BARC) các bạn còn phải lo sắp xếp địa điểm tập hợp, tuyến đường chạy, v.v... Cuối cùng thì cuộc chạy được thực hiện tốt đẹp. Ngoài phần đóng góp cho một quỹ xã hội của địa phương để tạo sự cảm thông, SAP-VN được thêm một ngân khoản \$220. Nghĩa cử này, một

lần nữa đã nói lên tấm lòng và quyết tâm của các bạn thành viên và thân hữu của SAP-VN (Texas).

Đến nay, do sự giới hạn của thời giờ (SAP-VN chưa có bất cứ một thành viên nào ăn lương làm việc toàn thời gian cho hội vì... ngân quỹ diều hành của hội còn nghèo quá) nên SAP-VN vẫn chưa có dịp được giới thiệu ở những thành phố, tiểu bang có đông đồng bào cư ngụ. Do đó, việc vận động hoàn toàn tùy thuộc ở sự tự nguyện và nhiệt tình của thân hữu ở các nơi. Cảm thông được tình huống này và đồng thời cũng để giúp Hội có điều kiện tiến hành mạnh mẽ các công tác đã dự trù, SAP-VN (Texas) đã và đang nhiệt tình góp một phần rất quan trọng cả về mặt vật chất lẫn tinh thần cho hoạt động của SAP-VN nói chung. Một lần nữa, Hội đồng Quản trị và Điều Hành SAP-VN xin chân thành ghi nhận thiện chí, sự дấn thân và hy sinh của tất cả thành viên, bạn hữu SAP-VN ở Texas; xin chân thành cảm ơn các bạn đã đặt niềm tin vào SAP-VN.

Nhân dịp này, SAP-VN cũng xin được cảm ơn toàn thể Mạnh Thường Quân, quý vị báo chí đã tin tưởng, hỗ trợ mọi mặt trong những buổi gây quỹ, sinh hoạt, vận động của cơ sở SAP-VN (Texas). Đặc biệt, SAP-VN xin thành thật cảm ơn những người bạn hảo tâm Hoa kỳ, hãng American Airlines, hội BARC, đã cho SAP-VN những phần đóng góp vô cùng quan trọng và ý nghĩa trong suốt thời gian qua.

Xin tiếp tục nỗ lực này, các bạn SAP-VN (Texas) nhé!

Sự đóng góp của SAP-VN (Texas) từ Aug. 15 - Nov 15:

- Đóng góp từ mạnh thường quân	\$1,070.50
- Gây quỹ ở hãng American Airlines (Dallas)	\$2,717.15
- Gây quỹ qua cuộc chạy Marathon (Houston)	\$ 220.00
* Tổng số tiền thâu được từ tháng 4/93	\$6,347.15

Các bạn ở Texas và vùng phụ cận muốn tiếp tay SAP-VN trong các công tác vận động, gây quỹ, xin liên lạc:

SAP-VN (Texas)

P.O. BOX 58076, HOUSTON, TEXAS 77598
Mrs. Thuy Nguyen (713) 482-8672
Mr. Huy Phan (713) 334-1705

Social Assistance Program for Vietnam
A HUMANITARIAN RELIEF ORGANIZATION

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642
United States of America

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit No 1275